

11 Jesus answered, Thou couldst have no power *at all* against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Cesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Cesar.

13 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!

15 But they cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Cesar.

16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away.

17 And he bearing his cross went forth into a place called *the place* of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:

18 Where they crucified him, and two others with him, on either side one, and Jesus in the midst.

19 ¶ And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

20 This title then read many of the Jews; for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.

21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

耶穌回答說，若不是從上頭賜給你，你就毫無害我的權柄。所以將我交給你的那人，罪更重了。從此彼拉多想要釋放耶穌。無奈猶太人喊叫說，你若釋放這個人，就不是該撒的忠臣。凡自稱為王的，就是背叛該撒了。彼拉多聽見這話，就帶耶穌出去，到了一個地方，稱為鋪華石處。希伯來的話，叫作厄巴大。在那裏坐堂。那日是豫備逾越節的日子，約有午正。彼拉多對猶太人說，你們看，這是你們的王。他們喊叫說，除滅他，除滅他。釘他在十字架上。彼拉多又問他們說，我可以把你們的王釘在十字架上麼。衆祭司長回答說，除了該撒，我們沒有甚麼王。彼拉多將耶穌交給他們去釘十字架。他們就將耶穌拉了去。耶穌背著自己的十字架出城，到了一個地方，名叫髑髏處。希伯來的話，叫作各各他。就在那裏釘耶穌在十字架上。還有兩個人一同釘著，一個在左邊，一個在右邊。耶穌在中間。彼拉多寫一個牌，安在十字架上，寫的是猶太人的王。擊撒勒人耶穌。有許多猶太人看這牌，因為耶穌釘在十字架的地方，離城不遠，並且牌上寫的是希伯來、希臘、羅馬三國的文字。

22 Pilate answered, What I have written I have written.

23 ¶ Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also *his* coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the Scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

25 ¶ Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the *wife* of Cleophas, and Mary Magdalene.

26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!

27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own *home*.

28 ¶ After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the Scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth.

30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

31 The Jews therefore because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was a high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and *that* they might be taken away.

猶太人的衆祭司長，就求彼拉多說：不要寫猶太人的王，要寫他自稱是猶太人的王。彼拉多回答說：我所寫的，我已經寫上了。兵丁既釘耶穌在十字架上，就把他的衣服，分爲四分，每人一分。還有他一件裏衣，那件裏衣，是上下一片織成，沒有縫兒的。他們彼此說：不用撕開，我們拈鬮，看誰得著。經上說：他們分了我的外衣，爲我的裏衣拈鬮。這話就應驗了。兵丁正作這事。耶穌的母親，和他母親的姊妹，抹巴的妻子馬利亞，還有抹大拉的馬利亞，在十字架旁邊站着。耶穌看見他的母親，和他所愛的那一個門徒，站在那裏，就對他母親說：母親，這是你的兒子。又對門徒說：這是你的母親。從那時，那門徒就接耶穌的母親，到自己家裏去住。後來耶穌知道一切的事，已經成全了，又要經上的話應驗，就說：我渴了。在那裏有一個器皿，盛滿了醋。他們就拿海絨蘸了醋，綁在牛膝草上，送到他口。耶穌嘗了，就說：成了。低下頭，便將靈魂交與神了。○這日是豫備安息日的日子，那安息日是大安息日。猶太人不要他們的身體，在安息日留在十字架上，所以求彼拉多叫人打折了他們的腿骨，擊下十字架去。

32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:

34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

35 And he that saw it bare record, and his record is true; and he knoweth that he saith true, that ye might believe.

36 For these things were done, that the Scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

37 And again another Scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

38 ¶ And after this Joseph of Arimathea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

39 And there came also Nicodemus, (which at the first came to Jesus by night,) and brought a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pound weight.

40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

42 There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation day; for the sepulchre was nigh at hand.

#### CHAPTER XX.

THE first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

七日的頭一日、清早天未亮的時候、抹大拉的馬利亞來到墳墓那裏、看見墓門口的石頭已經挪開了。

#### 第二十章

墳墓是從來沒有葬過人的。這日是猶太人豫備節的日子、因為那墳墓相近、就在那裏埋葬耶穌。

於是兵丁來到、把和耶穌同釘的兩個人、一個一個的打折了腿骨。到了耶穌面前、見他已經死了、就不打折他的腿骨。有一個兵擊槍扎破他的肋條、就有血和水流出來。看見這事的人作見證、他見證的話是真的、他也知道所說是真的、可以叫你們相信。這事成了、爲要應驗經上的話、經上說、他的骨頭、一根也不折斷。經上又有一句話、他們必要仰望自己所扎的人。○有一個亞利馬太人、名叫約瑟、是耶穌的門徒、只因怕猶太人、就暗暗的作門徒。這時候他來求彼拉多、准他將耶穌的身體領去。彼拉多允準、他就將耶穌的身體領去。又有尼哥底母、就是從前夜裏來見耶穌的、擊著沒藥和蘆薈、約有一百斤前來。他們就照猶太人安葬的規矩、將耶穌的身體、用細麻布加上香料裹好了。在耶穌釘死的地方、有一個園子、園內有一座新墳墓。

2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

5 And he stooping down, and looking in, saw the linen clothes lying; yet went he not in.

6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,

7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

9 For as yet they knew not the Scripture, that he must rise again from the dead.

10 Then the disciples went away again unto their own home.

11 ¶ But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, and looked into the sepulchre,

12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

道是耶穌。

個在脚後。天使說。婦人爲甚麼哭。他說。有人將我

主取出去。我不知道放在那裏。說了這話。就轉身看見耶穌站着。卻不知

站在墳墓旁邊啼哭的時候。低頭向墳墓裏觀看。見有兩個天使。穿著白衣。在安放耶穌身體的地方坐着。一個在頭前。一

墓前的那個門徒也進去。看見纔信了。先前他們還不明白。按著聖經耶穌必要從死裏復活。於是兩個門徒回來了。馬利亞

進去。西門彼得隨後到了。進墳墓裡去。看見細麻布在那裡。又看見裹頭的手巾。沒有和麻布在一處。另在別處疊着。先到墳

個門徒就出去。往墳墓那裏去。兩個人同跑。那個門徒比彼得跑得更快。先到了墳墓前。低頭看見細麻布在那裏。只是沒有

就跑到見西門彼得。和耶穌所愛的那個門徒。告訴他們說。有人將 主從墳墓裏取出來。我們不知道放在那裏。彼得同那

15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God.

18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had spoken these things unto her.

19 ¶ Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you.

20 And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.

21 Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you.

22 And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

23 Whosoever sins ye remit, they are remitted unto them; and whosoever sins ye retain, they are retained.

24 ¶ But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

耶穌問他說，婦人，爲甚麼哭，你找誰。馬利亞以爲他是管園的人，對他說，先生，若是你將他移了去，請告訴我放在那裏，我好去取他。耶穌說，馬利亞，馬利亞就回頭說，拉波尼，拉波尼就是夫子的意思。耶穌對他說，不要摸我，因爲我還沒有升到我父那裏。你去告訴我弟兄說，我要升上去見我的父，就是你們的父，見我的神，就是你們的神。神，就是你們的神。抹大拉的馬利亞，就去告訴衆門徒說，已經看見。主了，又將主對他說的話，告訴他們。○那日是七日的第一日，晚上門徒在一處聚集，因爲懼怕猶太人，將門關上。耶穌來了，站在當中，對他們說，願你們平安。說了，就將他的手和肋條指給他們看。門徒看見，主都歡喜了。耶穌又對他們說，願你們平安。我父差我，我也這樣差你們。說完這話，向衆人吹一口氣說，你們受聖靈。你們赦誰的罪，誰的罪就赦了，你們定誰的罪，誰的罪就定了。耶穌來的時候，十二門徒裏的多馬，又叫低士馬，沒有在那裏。衆門徒告訴他說，我們看見主了。多馬說，我若不見他手上的釘痕，不用指頭摸他的釘痕，不伸手在他肋條裏，我就不信。

26 ¶ And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: *then* came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, *Peace be unto you*

27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust *it* into my side; and be not faithless, but believing.

28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed *are* they that have not seen, and *yet* have believed.

30 ¶ And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

#### CHAPTER XXI.

**A**FTER these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he *himself*.

2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the *sons* of Zebedee, and two other of his disciples.

3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore; but the disciples knew not that it was Jesus.

5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.

這事以後，耶穌在提庇哩亞海邊，又顯現給門徒看。他顯現的事，記在下面。有西門彼得、同稱呼低士馬的多馬、加利利的迦  
拿人孛但業、還有西庇太兩個兒子、又有兩個門徒，都在那裏。西門彼得對衆人說，我要打魚去。他們說，我們也要同去。大家  
就出去，上了船。這一夜沒有打著甚麼。天亮了，耶穌站在岸上，門徒不知道是耶穌。耶穌說，小子，你們有甚麼吃的沒有。門徒  
回答說，沒有。

#### 第二十一章

過了七日，門徒又在屋裏。多馬也在那裏。門關了，耶穌來站在當中說，願你們平安。又對多馬說，伸過指頭來摸我的手，伸過  
手來摸我的肋條。總要信，不要疑惑。多馬說，我的主，我的神。耶穌對他說，多馬，你看見我纔信，那沒有看見就信的，更是  
有福的。耶穌在門徒面前，還作了許多奇事，沒有記在這書上。只記這些事，要叫你們信耶穌是基督，是神的兒子，又叫你  
們因為信他，靠他的名得生命。

6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher's coat unto him, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

8 And the other disciples came in a little ship, (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, a hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.

12 Jesus saith unto them, Come and dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

15 ¶ So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, son of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

16 He saith to him again the second time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

養我的小羊。耶穌二次對他說，約拿的兒子西門，你比我更愛我麼？他回答說，主是的，你知道我愛你了。耶穌說，你牧養我的羊。

吃完了，耶穌對西門彼得說，約拿的兒子西門，你比這些人更愛我麼？彼得說，主是的，你知道我愛你了。耶穌對他說，你牧

爲知道是主，不敢問他說你是誰。耶穌來了，將餅和魚給他們。耶穌從死裏復活以後，顯現給門徒看，這是第三次了。衆人

西門彼得就去將網拉上岸來，魚滿了網，有一百五十三尾大魚，魚雖這樣多，網卻沒有裂。耶穌對他們說，你們來吃。門徒因

就駕著小船，將一網魚拉過來，上了岸，看見那裏有炭火，並且有魚，有餅，放在炭火上。耶穌對他們說，把纜打的魚穿幾尾來。

得說是主。那時候西門彼得赤著身，一聽見是主，就披上一件衣服，跳在海裏。其餘的門徒，因爲離岸不遠，約有二十丈，

耶穌對他們說，你們將網撒在船的右邊，必要得著。他們撒下網去，就拉不上來了，因爲魚甚多。耶穌所愛的那個門徒，對彼

17 He saith unto him the third time, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldst: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldst not.

19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

20 Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what shall this man do?

22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what is that to thee? follow thou me.

23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what is that to thee?

24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

三次對他說，約拿的兒子西門，你愛我麼？彼得因為耶穌一連三次問他說，你愛我麼，就憂愁。回答說，主是無所不知的，你知道我愛你了。耶穌對他說，你牧養我的羊。我實在告訴你，你年幼的時候，自己繫上帶子，任意往來，等到老了，必要伸出手來，被別人捆綁，拉你不願意去的地方。耶穌這話，是指著彼得將來怎樣死，榮耀。神說完了，又對他說，你跟從我。彼得回頭，看見耶穌所愛的那個門徒，在後面跟隨，就是從前晚飯時候，靠近耶穌胸前，問主，主的是誰的那個門徒。彼得看見他，就問耶穌說，主，這個人將來如何。耶穌回答說，我若要他活到我來的時候，與你何干？你跟從我罷。弟兄中間，就傳說這個門徒必不死。其實耶穌不是說他不死，乃是說我若要他活到我來的時候，與你何干。為這事作見證，又記在書上的，就是這個門徒。並且我們知道他所見證的是真的。耶穌所作的事，還有許多，若件件都記在書上，我想世上就裝不下那些書了。阿們。